

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	TRANSLATION 1		
Mã học phần:	DNN0370	Số tin chỉ:	03
Mã nhóm lớp học phần:	232_DNN0370_02		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	100	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

Lưu ý cho phòng Khảo thí

- Cài đặt không thể Copy-paste ở trang làm bài
- Tách riêng các câu hỏi của 2 phần (thành 25 câu hỏi tự luận riêng biệt)

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch câu từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	25%	Câu 1 đến Câu 13	2.6 (0.2/ Câu)	PLO 2 PLO 4 PLO 6 PLO 10
CLO2	Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến một số lĩnh vực khác nhau để dịch câu từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	25%	Câu 14 đến Câu 15	2.4 (0.2/ Câu)	PLO 2 PLO 4 PLO 6 PLO 10
CLO3	Sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ đúng và phù hợp khi	Tự luận	25%	Câu 1 đến	2.5 (0.1/ Câu)	PLO 2 PLO 4 PLO 6

	dịch các chủ đề khác nhau về tự nhiên, kinh tế, xã hội			Câu 25		PLO 10
CLO5	Có khả năng nghiên cứu độc lập ở mức cơ bản thuộc lĩnh vực chuyên ngành được đào tạo	Tự luận	25%	Câu 1 đến Câu 25	2.5 (0.1/ Câu)	PLO 2 PLO 4 PLO 6 PLO 10

III. Nội dung câu hỏi thi

INSTRUCTIONS

This final test consists of two parts. In part I, students are required to translate 13 sentences from English into Vietnamese, and in Part II, they will have to translate 12 sentences from Vietnamese into English. Books, teaching or learning materials, dictionaries of all kinds, and machine translation are not allowed to be used in the exam room.

PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following sentences into Vietnamese. (5.2 marks)

Câu 1 (0.4 điểm)

There are several things that could disqualify you from being a foster carer including violence, honesty, dangerous pets, and health status.

Câu 2 (0.4 điểm)

Federal student aid covers such expenses as tuition and fees, housing and food, books and supplies, and transportation.

Câu 3 (0.4 điểm)

The rapid rise of new apartment buildings in the heart of the capital is blamed for the congestion, especially during peak hours.

Câu 4 (0.4 điểm)

Graduates obtaining the lowest degree classifications are around two and a half times more likely to be unemployed six months after graduating than those obtaining firsts.

Câu 5 (0.4 điểm)

As an ecosystem, the Amazon is one of the most biodiverse places on Earth with over 3 million species living in the rainforest, and over 2,500 tree species (or one-third of all tropical trees that exist on earth).

Câu 6 (0.4 điểm)

Nowadays, high blood pressure is so common, but when left untreated, high blood pressure can put you at risk for potentially life-threatening complications. (*complication: biến chứng*)

Câu 7 (0.4 điểm)

Netiquette practices should be taught and also assessed by encouraging students to subscribe to online forums hosted on the school network.

Câu 8 (0.4 điểm)

When the Federal Reserve changes interest rates, it can influence the amount you could earn on savings accounts. (*The Federal Reserve: Cục dự trữ liên bang*)

Câu 9 (0.4 điểm)

This paper reports on a global survey of workers in 27 countries showing that working from home saved about two hours of commute time per day per worker in 2021 and 2022.

Câu 10 (0.4 điểm)

Media relations play an important role in a company. Forbes reported that 33% of millennials rely on blogs before making a purchase. (millennials: thế hệ Y, Gen Y)

Câu 11 (0.4 điểm)

Drug addiction isn't about just heroin, cocaine, or other illegal drugs, as you can get addicted to alcohol, nicotine, sleep and anti-anxiety medications, and other legal substances. (*anti-anxiety medication: thuốc an thần*)

Câu 12 (0.4 điểm)

According to an online survey of 200 Asian cities in 2021, less than 60% of women who reported being sexually harassed at working place went to the police.

Câu 13 (0.4 điểm)

The DASH diet helps people lower salt and is also rich in nutrients such as potassium, calcium, magnesium, protein and fiber that help lower blood pressure. (potassium: Kali)

PART II: Vietnamese–English translation: Translate the following sentences into English. (4.8 marks)

Câu 1: (0.4 điểm)

Sự thật đúng là các bậc cha mẹ đơn thân gặp rất nhiều khó khăn trong việc nuôi dạy con cái, tuy nhiên, bọn trẻ trong những gia đình này cũng không hề dễ dàng gì.

Câu 2: (0.4 điểm)

Các dự án nhà ở xã hội mở ra cơ hội cho gần 18.000 công nhân đang phải thuê nhà trọ và nhiều người lao động thu nhập thấp chưa có nhà ở trên địa bàn tỉnh nhà.

Câu 3: (0.4 điểm)

Học phần này không được đánh giá bằng cách thi kết thúc, thay vào đó, mỗi sinh viên được yêu cầu nộp 1 bài tiểu luận theo chủ đề đã được giảng viên duyệt trước đó 1 tuần.

Câu 4: (0.4 điểm)

Hiện nay có rất nhiều trung tâm giới thiệu việc làm trên địa bàn thành phố, các ứng cử viên nên xem xét lựa chọn 1 nơi uy tín và phù hợp với nhu cầu bản thân.

Câu 5: (0.4 điểm)

Ở các khu công nghiệp, ngoài nước và rác thải, khí thải cũng là 1 yếu tố cần các doanh nghiệp quan tâm và xử lý triệt để theo các tiêu chuẩn bảo vệ môi trường.

Câu 6: (0.4 điểm)

Việc tăng hoặc giảm huyết áp bất thường đều là triệu chứng nguy hiểm của căn bệnh này, do đó người bệnh cần theo dõi huyết áp tại nhà thường xuyên.

Câu 7: (0.4 điểm)

Công ty đã quyết định mở 1 cuộc họp báo ngay trong buổi chiều để đính chính những thông tin sai lệch đang lan tràn khắp các trang và mạng xã hội.

Câu 8: (0.4 điểm)

Anh ta đã quyết định rút toàn bộ tiền trong tài khoản tiết kiệm để đầu tư chứng khoán và có vẻ như đây là 1 quyết định sai lầm.

Câu 9: (0.4 điểm)

Vụ tai nạn giao thông liên hoàn giữa 1 chiếc xe hơi và 16 phương tiện giao thông khác đã làm bị thương 22 người, trong đó có 5 em nhỏ.

Câu 10: (0.4 điểm)

Hiện nay, người xem thường chọn các bộ phim có phụ đề hơn là được lồng tiếng vì chất lượng âm thanh tốt hơn.

Câu 11: (0.4 điểm)

Nhờ sự hỗ trợ của các nhà hảo tâm và các tình nguyện viên, hàng trăm cây cầu đã được xây ở Bến Tre hỗ trợ rất nhiều cho việc đi lại của bà con nơi đây.

Câu 12: (0.4 điểm)

Ông ta đã đệ đơn lên tòa án nhân dân thành phố để kiện công ty bảo hiểm ABC về việc bồi thường thiệt hại sau tai nạn. (*đơn kiện: petition*)

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Phần 1 câu 1-13	<p>Câu 1 (0.4 điểm) Có rất nhiều yếu tố khiến bạn không đạt tiêu chuẩn để nhận nuôi trẻ, chẳng hạn như tình trạng bạo lực, sự trung thực, việc nuôi thú cưng nguy hiểm và cả tình trạng sức khỏe.</p> <p>Câu 2 (0.4 điểm) Khoản hỗ trợ sinh viên của liên bang bao gồm các chi phí như học phí và các loại phí, tiền thuê nhà và thực phẩm, tiền sách và học cụ và di chuyển.</p> <p>Câu 3 (0.4 điểm)</p>	5.2	Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác

<p>Việc gia tăng nhanh chóng các tòa chung cư mới ở trung tâm thủ đô được cho là nguyên nhân của tình trạng tắc nghẽn, đặc biệt là vào giờ cao điểm.</p> <p>Câu 4 (0.4 điểm) Những sinh viên tốt nghiệp xếp loại thấp nhất thì có khả năng thất nghiệp trong 6 tháng sau khi tốt nghiệp cao hơn 2.5 lần so với những sinh viên tốt nghiệp loại giỏi.</p> <p>Câu 5 (0.4 điểm) Là một hệ sinh thái, rừng Amazon là nơi đa dạng sinh học nhất trên Trái Đất với hơn 3 triệu loài sống trong rừng nhiệt đới và hơn 2,500 loại cây (chiếm 1/3 tất cả loại cây nhiệt đới trên Trái Đất).</p> <p>Câu 6 (0.4 điểm) Hiện nay, bệnh cao huyết áp rất phổ biến, nhưng nếu không điều trị, bệnh này có thể khiến bạn mắc những biến chứng nguy hiểm tới tính mạng.</p> <p>Câu 7 (0.4 điểm) Thực hành các nguyên tắc xã giao trên mạng nên được giảng dạy và đánh giá bằng cách khuyến khích sinh viên đăng ký các diễn đàn trực tuyến được lưu trữ trên trang mạng của nhà trường.</p> <p>Câu 8 (0.4 điểm) Khi Cục dự trữ liên bang thay đổi lãi suất, điều này có thể ảnh hưởng đến số tiền bạn có thể kiếm được từ tài khoản tiết kiệm.</p> <p>Câu 9 (0.4 điểm) Bài báo này trình bày về một cuộc khảo sát toàn cầu đối với người lao động ở 27 quốc gia cho thấy rằng làm việc tại nhà tiết kiệm khoảng 2 giờ di chuyển mỗi ngày mỗi người trong năm 2021 và 2022.</p> <p>Câu 10 (0.4 điểm) Quan hệ truyền thông đóng vai trò quan trọng đối 1 công ty. Dữ liệu từ Forbes cho thấy rằng 33% của thế hệ Y dựa vào các bài viết trước khi quyết định mua hàng</p> <p>Câu 11 (0.4 điểm) Nghiện ngập không chỉ là về heroin, cocaine hoặc các loại ma túy bất hợp pháp khác vì bạn có thể nghiện rượu, thuốc lá, các loại thuốc ngủ và thuốc an thần và các chất hợp pháp khác</p> <p>Câu 12 (0.4 điểm) Theo 1 khảo sát trực tuyến tại 200 thành phố ở Châu Á vào năm 2021, chưa tới 60% phụ nữ bị quấy rối tình dục tại nơi làm việc đi báo cảnh sát.</p> <p>Câu 13 (0.4 điểm) Chế độ ăn kiêng DASH giúp mọi người giảm lượng muối đồng thời chưa nhiều chất dinh dưỡng như Kali, canxi, đạm và chất xơ giúp làm hạ huyết áp.</p>	<p>biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm</p>
---	---

Phần 2 câu 1-12		4.8	
	<p>Câu 1: (0.4 điểm) The fact is that single parents face a lot of difficulties in bringing up their children, the children in such families, however, do not find it easy either.</p> <p>Câu 2: (0.4 điểm) Social housing projects bring opportunities to about 18,000 workers having to rent a house and to many low-income laborers owning no house in the province.</p> <p>Câu 3: (0.4 điểm) This subject is not assessed by a final test, instead, each student is asked to submit a research paper on the topic approved by their teacher a week earlier.</p> <p>Câu 4: (0.4 điểm) At present, there are many employment agencies in the city, and candidates should consider and choose one that is trustworthy and suitable for their demands.</p> <p>Câu 5: (0.4 điểm) In industrial zones, besides sewage and waste, exhaust fume is also a factor drawing much attention from enterprises and needs thorough treatment in compliance with environmental protection standards.</p> <p>Câu 6: (0.4 điểm) Abnormal rise or fall in blood pressure is a dangerous symptom of this disease, therefore, patients need to monitor their blood pressure at home regularly.</p> <p>Câu 7: (0.4 điểm) The company decided to hold a press/news conference to correct disinformation spreading throughout pages and social networks.</p> <p>Câu 8: (0.4 điểm) He decided to withdraw all the money from his saving accounts to invest in stocks, and it seems that this is a wrong decision.</p> <p>Câu 9: (0.4 điểm) The continuous collision between a car and 16 traffic vehicles injured 22 people, including 5 children.</p> <p>Câu 10: (0.4 điểm) Nowadays, viewers often choose movies with subtitles over dubbing because of better sound quality.</p> <p>Câu 11: (0.4 điểm) Thanks to the support of benefactors and volunteers, hundreds of bridges were built in Ben Tre, helping the travel of people here a lot.</p> <p>Câu 12: (0.4 điểm)</p>		<p>Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm</p>

	He submitted to the city People's Court a petition suing ABC Insurance company for compensation after the accident.		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 22 tháng 2 năm 2024

Trưởng bộ môn

Giảng viên ra đề

Nguyễn Hải Long

Trần Thị Bích Trâm